



Universidad Nacional de Moreno
Rectorado

177

ANEXO

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO

Asignatura: LECTURA Y ESCRITURA EN CONTEXTOS DE HETEROGENEIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL (5113)

Carrera: ESPECIALIZACIÓN EN LECTURA Y ESCRITURA (Plan de estudios aprobado por Resolución UNM-CS N° 257/16¹)²

Carga Horaria: 30 (treinta) horas

Vigencia: A partir del 1° cuatrimestre de 2019

Clases: 6 (seis)

Régimen: Regularidad

Responsable de la asignatura: Adriana A. M. SPERANZA

Programa elaborado por: Adriana A. M. SPERANZA

FUNDAMENTACIÓN:

La presente propuesta intenta atender la problemática del contacto lingüístico como expresión de las actuales sociedades caracterizadas por su heterogeneidad cultural y lingüística. En el marco de los procesos migratorios, las particularidades por ellos generadas integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. El lenguaje, entonces, se torna parte del capital simbólico (Bourdieu 1992) necesario para insertarse en los distintos espacios sociales que las grandes urbes ofrecen. Sin embargo, estos espacios sociales, entre ellos la educación formal en su mayoría, recrean las condiciones de producción lingüística mayoritarias sin dar cuenta de la realidad cultural y lingüística de la que participan los sujetos migrantes.

Abordar esta diversidad en los distintos niveles de la educación contribuye a la promoción de la igualdad social en un marco de reconocimiento de las diferencias. Esto implica el rechazo a cualquier discriminación por factores culturales, étnicos o lingüísticos, como la comprensión de que la desigualdad constituye un problema de la sociedad al que los docentes y las instituciones educativas deben contribuir a superar desde sus prácticas áulicas, siendo el docente un actor central.

¹ y sus modificatorias UNM-CS N° 359/17 y UNM-CS N° 422/18.

² Reconocimiento oficial provisorio y validez nacional otorgado por Resolución MECCYT N° 290/19.

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad cultural como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual, donde la lengua y su tratamiento brindan un marco central en la disputa por los sentidos.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE:

- Reflexionar sobre la diversidad lingüística y cultural desde el encuadre teórico proporcionado por la Sociolingüística.
- Analizar la teoría sobre el contacto lingüístico del español con las lenguas nativas del país, especialmente, con las lenguas quechua y guaraní, con el fin de relacionar dichos conocimientos con los presupuestos de la enseñanza del español estándar.
- Reconocer la importancia que posee la situación de contacto de lenguas en la actual realidad del Conurbano Bonaerense influenciada por las migraciones.
- Relacionar los procesos de transferencia en el discurso escrito y oral de sujetos en situación de contacto lingüístico en los distintos niveles de producción discursiva con los presupuestos en la enseñanza de la variedad estándar en el nivel Superior.

CONTENIDOS MÍNIMOS:

Enfoques sobre la diversidad lingüística y cultural. Distintas teorías sobre contacto de lenguas. Monolingüismo y plurilingüismo. Lenguas de dominio y lenguas dominadas. Minorías lingüísticas. Lenguaje e identidad. El enfoque etnopragmático. La influencia de las lenguas amerindias en el español. Variedades lingüísticas. Inmigración y bilingüismo. Análisis de la variación lingüística en hablantes bilingües. Reflexiones sobre el aula heterogénea. Diversidad lingüística y educación superior. Lengua y fracaso escolar: teoría del déficit. Teoría de la diferencia. Implicancias pedagógicas del reconocimiento de la diversidad. Análisis de casos en el Conurbano Bonaerense. Hacia una lingüística del contacto

PROGRAMA:

UNIDAD I:

Enfoques sobre la diversidad lingüística y cultural. Distintas teorías sobre contacto de lenguas. Lengua materna y lengua extranjera. Monolingüismo y plurilingüismo. Lenguas de dominio y lenguas dominadas. Minorías lingüísticas. Lenguaje e

uy
A
A



Universidad Nacional de Moreno
Rectorado

177

identidad.

UNIDAD II:

El enfoque etnopragmático. Estrategias lingüísticas y categorías étnicas. La transferencia lingüística. La convergencia gramatical. La influencia de las lenguas amerindias en el español. Variedades lingüísticas. Variedades estandarizadas y no estandarizadas: su presencia en el aula. Situaciones de contacto de lenguas en la provincia de Buenos Aires. Inmigración y bilingüismo. Análisis de la variación lingüística en hablantes bilingües.

UNIDAD III:

Herramientas metodológicas para reconocer la diversidad en el aula. Métodos cualitativos y el docente investigador de su propia práctica. La metodología Antropológica y la Etnografía Escolar. Construcción de una pedagogía intercultural en el aula. Reflexiones sobre el aula heterogénea.

UNIDAD IV:

Diversidad lingüística y educación superior. Lengua y fracaso escolar: teoría del déficit. Teoría de la diferencia. El contacto lingüístico en la educación. Implicancias pedagógicas del reconocimiento de la diversidad. Análisis de casos en el conurbano bonaerense. Hacia una lingüística del contacto.

BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I

1. Bein, Roberto. 1999. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica". En: *Prácticas y representaciones del lenguaje*, Arnoux, Elvira y Bein, Roberto (Comps.), Buenos Aires. EUDEBA.
2. Elizaincín, A. 2007. "Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 19 N° 1, 2007*.
3. Martínez, A. (Coordinadora), Speranza, Adriana y Fernández, Guillermo. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires, Edit. La Crujía. Cap. 1.
4. Pagliaro, Marcelo y Speranza Adriana. 2009. "Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación". Ponencia presentada al *II Congreso Internacional: Educación, lenguaje y sociedad*. Universidad Nacional de La Pampa.
5. Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una*

introducción a la sociolingüística. Barcelona, Ariel Lingüística. Cap. VII: Los problemas lingüísticos como problemas sociales.

6. Barrios, Graciela. 2008. "Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: Español, Portugués y Portuñol fronterizos" En: Dermeval da Hora e Rubens Marques de Lucena (Orgs.) *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.
7. Gumperz, J. 2002. "Las bases lingüísticas de la competencia comunicativa". En: Golluscio, L. (Comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Bs. As., EUDEBA.

UNIDAD II

1. Diez, María Laura y otros. 2008. "Educación intercultural: fundamentos y práctica política en la provincia de Buenos Aires". Ponencia presentada en el Congreso de Antropología Social, Misiones.
2. Hirsch, Silvia y Serrudo, Adriana. 2010. *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina*. Bs. As., Noveduc Libros.
3. Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009. "Variaciones lingüísticas: usos alternantes" En: Arnoux, Elvira (Directora) *Pasajes*. Bs. As. Ed. Biblos.
4. Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009a. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Revista LINGÜÍSTICA* Vol. 21 N° 1, 2009. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.
5. Speranza, Adriana. 2010. "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) Iberoamericana/Vervuert*.
6. Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex. Caps. 3, 4 y 5.
7. Tamagno, Liliana (coord.). 2009. *Pueblos indígenas. Interculturalidad, colonialidad, política*. Bs. As., Edit. Biblos.

UNIDAD III

1. Duranti, Alessandro. 1992. "La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis". En: *Panorama de la Lingüística Moderna*. Tomo IV *El lenguaje: contexto socio-*

Am
A
A



Universidad Nacional de Moreno
Rectorado

177

- cultural*, Newmeyer, F. (Comp.), Madrid. Ed. Visor.
2. Ferrándiz, Francisco. 2011. *Etnografías contemporáneas: anclajes, métodos y claves para el futuro*. Barcelona, Anthropos editorial. Cap. 11.
 3. Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Ed. Comares, Málaga. Caps. I y II.
 4. Hymes, D. 2002. "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social". En: Golluscio, L., (Comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Ed. EUDEBA.
 5. Sherzer, J. 2002. "Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso" En: Golluscio, L., (Comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Ed. EUDEBA.
 6. Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex. Cap. 2.

UNIDAD IV.

1. Gandulfo, C. 2007. *Entiendo pero no hablo. El guaraní "acorrentinado" en una escuela rural: usos y significaciones*. Bs. As. Ed. Antropofagia.
2. Lopes Macedo Tinoco, S. 2007. "Cuando la antropología se encuentra con la educación: la escuela como objeto antropológico de investigación de campo" En: García, S. M. y Paladino, M. (Comps.), *Educación escolar indígena. Investigaciones antropológicas en Brasil y Argentina*. Bs. As., Ed. Antropofagia.
3. López, M. y Pérez, A. 2012. "La alianza escuela - familia en los bordes de lo escolar en el Gran Buenos Aires" En: *Revista de Estudios Fronterizos*, enero- junio, año/ vol 7, N° 013. Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali, México. Págs. 99 a 121 <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/530/53071305.pdf>
4. Martínez, Angelita (Directora), Speranza, Adriana y Fernández, Guillermo. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Bs. As., Edit. La Crujía. Cap. 3.
5. Martínez, Angelita. (Coordinadora). 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.
6. Novaro, Gabriela. 1999. "El tratamiento de la migración en los contenidos escolares. Nacionalismo, Integración y marginación" En: Neufeld, M. R. - Thisted, J. (comps.) "De

eso no se habla..." los usos de la diversidad sociocultural en la escuela. Bs. As., Eudeba.

7. Rizzollo, Julieta. 2012. "Panorama de la migración internacional en la Argentina" En: Griffa, Norberto L. 2012. *Las migraciones actuales en Argentina.* Bs. As., EDUNTREF.

METODOLOGÍA DE TRABAJO:

El Seminario constará de clases teóricas desarrolladas por la docente a cargo sobre los principales ejes propuestos. Tendrá a su cargo la coordinación de actividades que desarrollarán los alumnos durante el dictado del mismo. Dichas actividades serán:

- Lectura y análisis de diferentes materiales previamente asignados a cada estudiante.
- Elaboración de informes de los materiales abordados.
- Exposición de las lecturas efectuadas.
- Organización de debates y discusiones acerca de dichos materiales.

EVALUACIÓN Y APROBACIÓN:

Los alumnos deberán cumplir con el 80% de asistencia y la aprobación de un trabajo individual monográfico domiciliario que se propondrá a partir de los temas desarrollados durante el seminario.

